

Аннотация. Диссертационное исследование представляет собой комплексный анализ языковой личности синхронного переводчика в коммуникативной ситуации перевода и посвящено созданию и описанию теории мультимодальной языковой личности синхронного переводчика. В работе определяются и анализируются средства вербальной и невербальной репрезентации языковой личности синхронного переводчика.

Предметом выступает система вербальных и невербальных репрезентант языковой личности синхронного переводчика на вербально-семантическом, лингвокогнитивном (тезаурусном) и прагматическом (мотивационном) уровне в аспекте реализации основных компетенций (лингвистической, прагматической, дискурсивной, социальной и стратегической), а также специфической фенеатративной (параллельного рецепиирования, перекодирования и трансляции) компетенции.

В диссертационном исследовании представлены обоснования выдвинутого предположения, что языковая личность синхронного переводчика является мультимодальной и включает вербальные, невербальные, паралингвистические, гендерные репрезентации, которые необходимо рассматривать комплексно в теоретическом и прикладном направлениях.

На основании оценки средств вербальной и невербальной репрезентации языковой личности синхронного переводчика анализируются перцептивные каналы модальности: проводится анализ экстралингвистических компонентов коммуникации, среды перевода, невербального поведения синхронного переводчика. Представлена классификация перцептивных каналов в коммуникативной ситуации синхронного перевода. С учётом интеграции полученных данных создана теория мультимодальной языковой личности синхронного переводчика, описана теоретическая модель мультимодальной языковой личности синхронного переводчика. Результаты исследования обогащают теоретическое понимание языковой личности «говорящего» переводчика, вносят весомый вклад в современное когнитивное и коммуникативно-функциональное переводоведение с позиции исследования функциональной формы трифокальной конвергенции языковой личности, способствуют комплексному изучению языковой личности синхронного переводчика.

Ключевые слова: языковая личность, синхронный переводчик, ситуация перевода, репрезентанты языковой личности, лингвофункциональный подход, лингвокогнитивный подход, вербально-семантический уровень, тезаурусный (лингвокогнитивный) уровень, прагматический (мотивационный) уровень, невербальный уровень, девиации в синхронном переводе, гендерный дисплей, мультимодальность, мультифокальность.